

**First Antiphon:** *From The Nativity.*

**Third Antiphon:** *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

**Nativity Tropar, Tone 4:** Your birth, O Christ our God,...*see page 38*

**Tropar of St. Joseph, tone 2:** O Joseph, announce to David, ancestor of Christ,\* the good news of these wonders you have seen:\* a Virgin giving birth to a Child;\* with the shepherds you have glorified Him;\* with the wise men you have worshipped Him;\* and an angel appeared to you.\* Ask Christ to save our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

**Kondak of the Nativity:** Today the Virgin gives birth to Perfect Essence.....*see page 38*

**Prokimen, tone 4:** God is wonderful in His saints;\* the God of Israel.

**Verse:** *Bless God in your choirs,\* bless the Lord, you who spring from Israel!*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians(1: 11 - 19)

Brothers and Sisters! I assure you, the gospel I proclaimed to you is no mere human invention. I did not receive it from any man, nor was I schooled in it. I came by revelation from Jesus Christ. You have heard, I know, the story of my former way of life in Judaism. You know that I went to extremes in persecuting the Church of God and tried to destroy it. I made progress in Jewish observance far beyond most of my contemporaries, in my excess of zeal to live out all the traditions of my ancestors. But the time came when he who had set me apart before I was born and called me by his favor chose to reveal his Son to me, that I might spread among the Gentiles the good tidings concerning him. Immediately, without seeking human advisers or even going to Jerusalem to see those who were apostles before me, I went off to Arabia; later I returned to Damascus. Three years after that I went up to Jerusalem to get to know Cephas, with whom I stayed fifteen days. I did not meet any other apostles except James, the brother of the Lord.

**Alleluia verses:** *Remember, O Lord,\* for David all his anxious care.*

*How he swore to the Lord,\* vowed to the Mighty One of Jacob.*

**Перший Антифон:** *Різдва*

**Третій Антифон:** *Звичайний 3-й антифон, але з цим припівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що родився від Діви, співаємо тобі: Аلیلія!

**Тропар Різдва, глас 4:** Різдво Твоє, Христе Боже наш.....*дивись ст. 38*

**Тропар св. Йосифа, глас 2:** Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила,\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонився ти,\* від ангела вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога, щоб спасти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак Різдва:** Діва днесь преістотного родить.....*дивись ст. 38*

**Прокімен, глас 4:** Дивний Бог у святих Своїх,\* Бог Ізраїлів.

**Стих:** *В церквах благославить Бога Господа,\* ви з джерел Ізраїлевих!*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (1: 11 - 19)

Браття і Сестри! Звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є від людини; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радився, ані не подався в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Стихи на Аلیلія:** *Пом'яни, Господи, Давида\* і всю кротость його.*

*Бо клявся він Господеві\*, обіцявся Богові Якова.*

**Gospel: Matthew 2: 13 - 23**

After the Wise men had left, the angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph with the command: "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you otherwise. Herod is searching for the child to destroy him." Joseph got up and took the child and his mother and left that night for Egypt. He stayed there until the death of Herod, to fulfill what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I have called my son." Once Herod realized that he had been deceived by the wise men, he became furious. He ordered the massacre of all the boys two years old and under in Bethlehem and its environs, making his calculations on the basis of the date he had learned from the wise men. What was said through Jeremiah the prophet was then fulfilled: "A cry was heard at Ramah, sobbing and loud lamentations: Rachel bewailing her children; no comfort for her, since they are no more." But after Herod's death, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt with the command: "Get up, take the child and his mother, and set out for the land of Israel. Those who had designs on the life of the child are dead." He got up, took the child and his mother, and returned to the land of Israel. He heard however, that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, and he was afraid to go back there. Instead, because of a warning received in a dream, Joseph went to the region of Galilee. There he settled in a town called Nazareth. In this was what was said through the prophet was fulfilled: "He shall be called a Nazorean."

**Instead of 'It is truly right':** My soul, praise Christ the King\* born in a cave..... See page 40

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens,\* Praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord;\* praise from the upright is fitting.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Євангелія: Від Матея: 2: 13 - 23**

Якже відійшли мудреці ангел Господній з'явився у сні Йосифові і каже: "Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай у Єгипет, і пробудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити." Вставши, Йосиф узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де пробув до смерти Ірода, щоб збулось сказане Господом через пророка: "З Єгипту я покликав мого сина." Тоді Ірод, побачивши, що мудреці насміялися з нього, розлютився вельми і послав убити у Вифлеємі й по всій окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді збулось те, що сказав був пророк Єремія: "В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми і не хоче, щоб її втішити, бо їх немає." Якже помер Ірод, ангел Господній з'явився у сні Йосифові в Єгипті і каже: "Встань, візьми дитячко та його матір і вернися в ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка." Встав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але почувше, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, боявся іти туди. Попереджений же в сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши туди, оселився в місті, що звется Назарет, щоб збулось сказане пророками, "що Назорей назветься."

**Замість 'Достойно....':** Величай, душе моя,\* в вертепі народженого Царя...*дибись ст. 40.*

**Причастин:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах.

Радуйтеся, праведні, в Господі,\* правим належить похвала.\* Алилуя! Алилуя! Алилуя!